

LEIHVERTRAG
betreffend der Leihe eines E-Bikes
im Rahmen des Projektes „eBike2Work Meran“

CONTRATTO DI PRESTITO
riguardante il prestito di un E-Bike
nell'ambito del progetto "eBike2Work Merano"

zwischen der **Gemeinde Meran** mit Sitz in 39012 Meran, Laubengasse 192, Steuernummer: 00394920219 vertreten durch die Vizeregensekretärin Dr. Daniela Cinque, im Sinne des Art. 12 der Satzung der Gemeinde Meran, beauftragt Vertragsabschlüsse vorzunehmen,

und

Herrn / Frau

geboren in _____

am ____/____/____,

wohnhaf in _____,

Steuernummer _____,

ein Leihvertrag über ein

E-BIKE

im Rahmen des Projektes „eBike2Work“
aufgesetzt.

tra il **Comune di Merano** con sede a Merano, CAP 39012, Via Portici 192, codice fiscale 00394920219, rappresentato dalla Vicesegretaria generale dott. Daniela Cinque, autorizzata alla stipulazione ai sensi dell'art. 12 dello Statuto del Comune di Merano,

e

Signor / Signora

nato/a a _____

il ____/____/____,

residente a _____,

Codice fiscale _____

riguardante il prestito di una

E-BIKE

nell'ambito del progetto "eBike2Work".

Im Rahmen des Projektes wird dem / der im Vertrag angeführten Bürger / Bürgerin der Gemeinde Meran ein Elektrofahrrad samt Zubehör inklusive eines Wartungsdienstes für einen Zeitraum von **18 Monaten**, ab Übergabe des Elektrofahrrades zur Verfügung gestellt.

Dies vorausgeschickt wird Folgendes vereinbart:

1. Das E-Bike wird zur Probenutzung für den vereinbarten Zeitraum unentgeltlich zur Verfügung gestellt.
2. Der Benutzer / die Benutzerin entrichtet einen Unkostenbeitrag für die in Art. 12 beschriebene Wartung und Instandhaltung des E-Bikes, der sich auf insgesamt **218,00 Euro** für 18 Monate beläuft und bei Unterzeichnung des gegenwärtigen Vertrags an die Gemeinde bezahlt werden muss. Die Beträge müssen mittels PagoPA Zahlung erfolgen. Das Fahrrad wird erst nach erfolgter Zahlung und Überprüfung durch die Gemeinde Meran ausgehändigt.
3. Der Benutzer / die Benutzerin haftet alleine für alle während der Dauer der Leihe auftretenden Schäden gegenüber Personen und Sachen Dritter und gegenüber sich selbst. Es besteht von Seiten der Gemeinde keine Haftpflichtversicherung für das E-Bike. Gegenüber der Gemeinde Meran können keine Ansprüche erhoben werden.
4. Der Benutzer / die Benutzerin des E-Bikes hat sämtliche Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, sowie der Straßenverkehrsordnung zu beachten und erklärt, diese Vorschriften genauestens zu kennen.
5. Das E-Bike darf alleinig vom Vertragspartner selbst, nur als Verkehrsmittel benutzt werden und ist mit Umsicht und Sorgfalt zu verwenden. Es muss hauptsächlich zum Pendeln, vom Wohnort zum Arbeitsplatz verwendet werden.
6. Wettrennen, waghalsiges Fahren und Vorführungen jeglicher Art sind strengstens verboten.

Nell'ambito del progetto verrà messa a disposizione del/la cittadino/a del Comune di Merano una bicicletta elettrica munita di accessori e di un servizio di assistenza, il tutto per la durata di **18 mesi** a partire dalla data di consegna della bicicletta.

Si concorda su quanto segue: :

1. L'E-Bike verrà messa a disposizione per il periodo pattuito per una prova gratuita.
2. L'utilizzatore versa a titolo di contributo alle spese per la sistemazione e manutenzione dell'E-Bike indicate all'art. 12, l'importo di **218,00 Euro** (una tantum per 18 mesi) che deve essere pagato al Comune al momento della sottoscrizione del contratto. I pagamenti devono essere eseguiti tramite PagoPA. La bici verrà consegnata solo dopo l'avvenuto pagamento e controllo da parte del Comune di Merano.
3. Qualora durante il periodo di prestito si verificassero danni a persone e cose terzi, ogni responsabilità è a carico dell'utilizzatore. La bicicletta elettrica non è coperta da assicurazione RC da parte del Comune. Non è possibile avanzare alcuna richiesta di risarcimento nei confronti del Comune di Merano.
4. L'utilizzatore della E-Bike deve rispettare tutte le norme del codice civile e quelle del codice della strada, norme che dichiara di conoscere.
5. La bicicletta elettrica è da utilizzare esclusivamente da parte del/la contraente ed esclusivamente come mezzo di trasporto, ed è da trattare con attenzione e buon senso. Deve essere usata prevalentemente per recarsi direttamente da casa al posto di lavoro.
6. Sono rigorosamente vietate le competizioni, le manovre pericolose e le esibizioni di qualsiasi tipo.

7. Die Benutzung des E-Bikes setzt die körperliche Eignung und Fahrtauglichkeit voraus. Daher erklärt der Benutzer / die Benutzerin vorbehaltlos, die dazu nötige Fähigkeit und angemessene Erfahrung zu haben.

8. Der Benutzer / die Benutzerin behält dasselbe E-Bike für den gesamten Zeitraum gemäß dem Leihvertrag. Der Benutzer / die Benutzerin verpflichtet sich dazu, das Fahrrad stets ordnungsgemäß mit dem zur Verfügung gestellten Schloss oder einem gleichwertigen Schloss zu sichern. Dabei ist darauf zu achten, dass das Schloss am Rahmen des Fahrrades und einem fixen Gegenstand, wie z.B. einem Radständer oder dergleichen befestigt wird.

9. Im Falle eines Diebstahles des Elektrofahrrades oder eines Vandalenaktes muss der Benutzer / die Benutzerin unmittelbar bei einer Polizeibehörde oder anderen Ordnungskräften Anzeige erstatten. Der Gemeinde Meran muss eine Kopie der Anzeige übermittelt werden. Der Benutzer / die Benutzerin muss den von der Gemeinde und deren Sachverständigen festgestellten Wert des E-Bikes ersetzen, welcher nicht geringer als 700 Euro sein kann. Im Falle des Wiederauffindens des E-Bikes wird dieser Betrag rückerstattet. Von Seiten der Gemeinde besteht keine Diebstahlversicherung für E-Bikes.

10. Bei unsachgemäßer Nutzung, oder sollte das E-Bike nicht hauptsächlich fürs Pendeln von der Wohnstätte zum Arbeitsplatz bzw. zur Haltestelle der öffentlichen Verkehrsmittel verwendet werden, hat die Gemeinde jederzeit das Recht, das E-Bike einzuziehen. Der im Vorfeld geleistete Unkostenbeitrag für die Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten des E-Bikes wird in diesem Fall nicht rückerstattet.

11. Mit der Übernahme des Fahrrades verpflichtet sich der Benutzer / die Benutzerin, das E-Bike samt Zubehör zu verwahren und instand zu halten. Alle ordentlichen Instandhaltungsarbeiten sowie Reparaturen und Ersatzteile, die aufgrund unsachgemäßer Nutzung, Unfall oder Vandalismus auftreten (z.B. kaputter Sattel, verbogener Bremshebel, beschädigtes Licht, Verlust der Batterie, etc.), gehen zu Lasten des Benutzers / der Benutzerin des E-Bikes.

7. L'uso della bicicletta elettrica presuppone l'idoneità fisica e l'idoneità alla guida di chi intende usarla. Pertanto l'utilizzatore dichiara di possedere tali competenze e di avere una certa esperienza nella conduzione del mezzo elettrico.

8. L'utente utilizzerà la medesima bicicletta elettrica per l'intero periodo indicato nel contratto di prestito. L'utilizzatore della bicicletta si obbliga a chiudere la stessa con il lucchetto messo a disposizione o con altro lucchetto equivalente. Si rammenta inoltre che durante la sosta, il lucchetto va sempre fissato assicurando il telaio della bicicletta ad un oggetto fisso, per esempio un porta-biciclette, o simili.

9. In caso di furto o atto vandalico perpetrato ai danni della bicicletta elettrica l'utilizzatore dovrà sporgere immediatamente denuncia agli organi di polizia o ad altre forze dell'ordine. La copia della denuncia dovrà essere trasmessa al Comune di Merano. L'utilizzatore dovrà rimborsare il valore dell'E-Bike come accertato dal Comune e dal perito che non può essere inferiore ad almeno 700 euro. In caso di ritrovamento dell'E-Bike tale importo verrà restituito.

Il Comune non offre nessuna assicurazione in caso di furto delle E-Bikes.

10. In caso di uso improprio, o se la bici elettrica non venisse effettivamente utilizzata per il tragitto dal proprio domicilio al posto di lavoro/alla fermata dei mezzi pubblici di trasporto, il Comune, in qualsiasi momento, ha il diritto di farsi restituire l'E-Bike. In tale caso non verrà restituita la partecipazione alle spese per la sistemazione e la manutenzione dell'E-Bike già corrisposta.

11. Prendendo in consegna la bicicletta l'utilizzatore si obbliga a custodire e a mantenere in efficienza la stessa, accessori inclusi. Tutti i lavori di manutenzione ordinaria nonché le riparazioni e i pezzi di ricambio resisi necessari a causa di uso improprio, incidenti o atti vandalici (ad es. sella rotta, leva del freno piegata, luci danneggiate, perdita della batteria, ecc.), sono a carico dell'utente della E-Bike.

12. Alle Instandhaltungen, sowie die gängigsten Verschleißteile (z.B. Bremsbeläge, Reifen, Kette, Ritzelpaket, etc.) werden im Rahmen eines Wartungsvertrages durchgeführt, den die Gemeinde Meran mit dem Servicepartner Bike Point Meran - Gruber, Lauben 337, abgeschlossen hat.

13. Das Elektrofahrrad samt Zubehör muss innerhalb der bei der Übergabe mitgeteilten Frist der Gemeinde Meran zurückgegeben werden, andernfalls wird die Gemeinde Meran nach Ablauf von 7 Kalendertagen nach dem Rückgabetermin Anzeige erstatten.

14. Falls das E-Bike mit Zubehör nicht oder in beschädigtem Zustand zurückgegeben wird, bezahlt der Benutzer / die Benutzerin der Gemeinde den vom Servicepartner angegebenen, abgewerteten Listenpreis des Fahrrades bzw. die Ersatzteile.

15. Verlegt der Benutzer / die Benutzerin während der Laufzeit dieses Vertrages seinen Wohnsitz in eine andere Gemeinde, so muss das Elektrofahrrad samt Zubehör umgehend an die Gemeinde Meran zurückgegeben werden. Die im Vorfeld geleisteten Zahlungen werden in diesem Fall nicht mehr rückerstattet.

16. Wird der gegenwärtige Leihvertrag innerhalb von 2 Monaten ab Vertragsunterzeichnung aufgelöst, erfolgt eine Rückvergütung von 100% des in Abs. 2 angeführten Unkostenbeitrages. Nach Ablauf von 3–6 Monaten erfolgt eine Rückvergütung von 50%, ab dem 7. Monat erfolgt keine Rückvergütung mehr.

Sollte es bei normaler Benutzung zu schwerwiegenden technischen Mängeln des E-Bikes (Batterie, Motor, usw.) kommen, erfolgt die Erstattung der Nutzungsgebühr:
100% – bis 6 Monate
50% – ab dem 7. Monat bis Testende
Nach Feststellung der Schadenshöhe durch den Servicepartner behält sich die Gemeinde Meran das Recht vor, die Räder reparieren zu lassen oder definitiv einzuziehen.

12. Le spese di manutenzione straordinaria, nonché le parti di usura più comuni (ad es. pastiglie freni, copertoni, catena, ecc.) sono coperti dal contratto di assistenza che il Comune di Merano ha stipulato con il partner di servizio, Bike Point Merano - Gruber, via Portici 337.

13. La bicicletta e gli accessori devono essere riconsegnati al Comune di Merano entro il termine comunicato al momento della consegna. In caso contrario il Comune di Merano, trascorsi 7 giorni da detto termine, sposterà denuncia.

14. Qualora la bicicletta elettrica con gli accessori non venisse riconsegnata o se fosse danneggiata, l'utente pagherà al Comune il valore dell'E-Bike o dei pezzi di ricambio come da listino prezzi tenendo conto della svalutazione dovuta all'utilizzo del mezzo accertata dal partner di servizio.

15. Se l'utilizzatore trasferisce la propria residenza in un altro Comune durante la vigenza del presente contratto, la bicicletta elettrica con gli accessori deve essere immediatamente restituita al Comune di Merano. I pagamenti effettuati in anticipo non verranno rimborsati.

16. Se il presente contratto viene disdetto entro 6 mesi dalla firma dello stesso, verrà rimborsato il 50% del contributo spese ai sensi del comma 2. Decorso 6 mesi dalla sottoscrizione del contratto, non è più dovuto alcun rimborso.

In caso di gravi difetti tecnici della bicicletta durante il normale utilizzo (batteria, motore, ecc.) la tariffa d'uso sarà rimborsata:
100% - fino a 6 mesi
50% - dal 7° mese fino alla fine del test.
Una volta accertata l'entità del danno da parte del partner di servizio, il Comune di Merano si riserva il diritto di far riparare le E-Bike o di ritirarla definitivamente.

18. Im Sinne und gemäß den Auswirkungen der Artikel 12, 13 und 14 der Verordnung (EU) 679/2016 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (Datenschutz-Grundverordnung), in geltender Fassung, erklären die Vertragsparteien, in ihrer Eigenschaft als Besitzer der persönlichen Daten, dass sie die entsprechende Information über die Behandlung der Daten, die zwecks Abschluss dieses Leihvertrages gesammelt werden, ausgetauscht haben.

19. Der Benutzer / die Benutzerin erklärt auf eigene Verantwortung, dass die persönlichen Angaben der Wahrheit entsprechen. Er /Sie erklärt außerdem, dass er / sie die in dieser Vereinbarung enthaltenen Vorschriften, sowie die Datenschutzbestimmungen aufmerksam gelesen hat und sie ausnahmslos anzunehmen bereit ist.

18. Ai sensi ed agli effetti degli articoli 12, 13 e 14 del regolamento dell'Unione europea 679/2016 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (Regolamento generale in materia di protezione dei dati personali) e successive modifiche ed integrazioni, le parti contraenti dichiarano, in quanto titolari di dati personali, di essersi scambiate le rispettive informative sul trattamento dei dati raccolti ai fini della stipula del contratto di prestito.

19. L'utilizzatore dichiara, sotto la sua personale responsabilità, che i dati sopra riportati sono veritieri, conferma di aver letto la convenzione e le norme sulla protezione dei dati personali e di accettarli senza riserva.

GELESEN, UNTERSCHRIEBEN UND
ANGENOMMEN

LETTO, SOTTOSCRITTO ED ACCETTATO

DATUM, Meran am
DATA, Merano il

DER BÜRGER / DIE BÜRGERIN
IL CITTADINO / LA CITTADINA

DIE VIZEGENERALSEKRETÄRIN
LA VICESEGRETARIA GENERALE